

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 4:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś na to: To dwaj namaszczeni,* którzy stoją przy Panu całej ziemi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy oznajmił: To dwaj namaszczeni, którzy stoją przy Panu całej ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedział: To są dwaj pomazańcy, którzy stoją przed Panem całej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Teć są one dwie oliwy, które są u Panującego na wszystkiej ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł: Ci są dwa synowie oliwy, którzy stoją przy PANUJĄCYM* wszystkiej ziemi. [komentarz AS: tu w tekście hebrajskim też nie ma tetragramu JAHWE. Zobacz 6:5]
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wyjaśnił: To są dwaj pomazańcy, którzy stoją przed Panem całego świata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on odrzekł: To są dwaj pomazańcy, którzy stoją przed Panem całej ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyjaśnił więc: To są dwaj pomazańcy, którzy stoją przed Panem całej ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On zaś powiedział: „To są dwaj pomazańcy, którzy stoją przed Panem całej ziemi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł: ”To są dwaj pomazańcy, którzy stoją przed Panem całej ziemi”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він сказав: Це два сини обильности стали перед Господом всієї землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc rzekł: To są dwaj synowie oliwy, będący na służbie przy Panu całej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż powiedział: ”Są to dwaj pomazańcy, którzy stoją przy Panu całej ziemi”.

¹⁾ namaszczeni, בְּנֵי־הַיִּצְחָר (bene-hajitshar), synowie świeżej oliwy. To dwaj namaszczeni, którzy stoją przy Panu całej ziemi, בְּנֵי־הַיִּצְחָר הַעֲמֻדִים עַל־יְדֵי־הַכֶּלֶחָאֲרָץ אֵלֶּה שְׁנֵי. Pomazańca określa מַשְׁחָה (maszijach). Widzenie to może sugerować, że w przyszłości, tj. w czasach świeżej oliwy, dwa urzędy, kapłański i królewski (Aaronowy i Dawidowy), złączą się w równym stopniu (jednakowa ilość zasilających rurek), by łączyć autorytet, tj. dostarczyć oliwy obecności PANA siedmiu płomieniom lamp świecznika w Jego świątyni, a przez to wśród ludu.